

Contents

Part One: Introduction	9
Words as pictures	11
The Naxi and their literature	16
Elise Scharfen, Naxi translator	20
The translation method	23
Why another translation?	28
What to watch out for when reading	29
The <i>chelggvq</i> purification ceremony	37
Part Two: Annotated Translation	41
Dramatis Personae	43
Cover page	45
Panel 1-1 — 1-10	47
Panel 2-1 — 2-13	58
Panel 3-1 — 3-9	73
Panel 3-10, 4-1 — 4-9	84
Panel 5-1 — 5-10	95
Panel 6-1 — 6-9	107
Panel 7-1 — 7-8	118
Panel 8-1 — 8-10	127
Panel 9-1 — 9-9	138
Panel 10-1 — 10-9	149
Panel 11-1 — 11-9	159
Panel 12-1 — 12-7	171
Panel 13-1 — 13-7	181
Panel 14-1 — 14-11	191
Panel 15-1 — 15-10	204
Panel 16-1 — 16-7	214
Panel 17-1 — 17-11	223
Panel 18-1 — 18-9	235
Panel 19-1 — 19-8	245
Panel 20-1 — 20-10	253

8 CONTENTS

Panel 21-1 — 21-10	266
Panel 22-1 — 22-10	279
Panel 23-1 — 23-12	290
Panel 24-1 — 24-10	302
Panel 25-1 — 25-10	314
Panel 26-1 — 26-8	325
Panel 27-1 — 27-7	336
Panel 28-1 — 28-11	345
Panel 29-1 — 29-11	354
Panel 30-1 — 30-9	365
Panel 31-1 — 31-8	374
Panel 32-1 — 32-8	384
Panel 33-1 — 33-3	393
References	395
Appendix 1: The Scharten manuscript	397
Appendix 2: The Scharten translation (sample)	415